



I vodih vas četrdeset godina po pustinji; ne ovetšaše haljine vaše na vama, niti obuća tvoja ovetša na nogama tvojim.

כִּי	תָּדַעוּ	לְמַעַן	שָׁתִיתֶם	לֹא	וּשְׁכַר	וַיַּיִן	אָכַלְתֶּם	לֹא	לֶחֶם	6
да	спознате	да	пили	нисте	ни-пиће-јак	ни-вино	јели	нисте	хлеб	
	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3899</a>	
							אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	אֲנִי	
							Бог-ваш	Господ	ја-сам	
							<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0589</a>	

Hleba ne jedoste, ni piste vino i silovito piće, da biste poznali da sam ja Gospod Bog vaš.

הַבָּשָׂן	מֶלֶךְ-	וְעוֹג	חֶשְׁבוֹן	מֶלֶךְ-	סִיחֹן	וַיֵּצֵא	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל-	וַתָּבֹאוּ	7
Васански	краль	и-Ог	Есевонски	краль	Сихон	и-изађе	ово	место	на	и-дођосте	
<a href="#">H1316</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5747</a>	<a href="#">H2809</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5511</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	
							וַיִּנְכָּם:	לְמַלְחָמָה	לְקִרְיָתָנוּ		
							и-поразисмо-их	у-бој	пред-нас		
							<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H7125</a>		

I kad dođoste na ovo mesto, iziđe Sion, car esevonski i Og, car vasanski pred nas u boj; i pobismo ih.

וּלְגָדֵי	לְרֻאֲבֵי	לְנַחֲלָה	וַנְתַּנֶּה	אֲרָצָם	אֶת-	וַנִּקֶּחַ	8
и-Гадовим	Рувимовим	у-наслеђе	и-даосмо-је	земљу-њихову	—	и-узесмо	
<a href="#">H1425</a>	<a href="#">H7206</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	
				הַמְּנַשִּׁי:	שְׁבֵט	וְלַחֲצֵי	
				Манасијиног	племена	и-половини	
				<a href="#">H4520</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H2677</a>	

I uzesmo zemlju njihovu, i dadasmo je u nasledstvo plemenu Ruvimovom i plemenu Gadovom i polovini plemena Manasijinog.

כָּל-	אֵת	תִּשְׁכִּילוּ	לְמַעַן	אַתֶּם	וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דְּבָרַי	אֶת-	וּשְׁמֹרְתֶם	9
свему	у	успевате	да	их	и-извршавајте	овога	савеза	речи	—	и-чувајте	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8104</a>	
								פ	תַּעֲשׂוּן:	אֲשֶׁר	
								(одељак)	чините	што	

Zato držite reči ovog zaveta i tvorite ih, da biste napredovali u svemu što radite.

רְאִשֵׁיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לְפָנַי	כָּלְכֶם	הַיּוֹם	נִצְבִים	אַתֶּם	10
поглавари-ваши	Богом-вашим	Господом	пред	сви	данас	стојите	ви	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5324</a>		
יִשְׂרָאֵל:	אִישׁ	כָּל	וּשְׁטָרֵיכֶם	זְקֵנֵיכֶם	שְׁבֵטֵיכֶם			
Израилев	човек	сваки	и-управитељи-ваши	старији-ваши	старци-ваши			
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7860</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H7626</a>			

Vi stojte danas svi pred Gospodom Bogom svojim, glavari od plemena vaših, starešine vaše i upravitelji vaši, svi ljudi Izrailjci,

מִחֶטֶב	מִחֲנֵיךָ	בְּקֶרֶב	אֲשֶׁר	וּגְרִיךָ	נְשִׁיכֶם	טַפְּכֶם	11
од-дрвосетског	табора-твога	у-среди	који-је	и-дошљак-твој	жене-ваше	деца-ваша	
<a href="#">H2404</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H7130</a>		<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H2945</a>	
			מִיְמִיד:	שָׂאב	עַד	עֲצֵיךָ	
			воде-твоје	водоноше	до	дрвета-твога	
			<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H7579</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6086</a>	



שְׁבֵט	אוֹ-	מִשְׁפָּחָה	אוֹ	אִשָּׁה	אוֹ-	אִישׁ	בְּכֶם	יֵשׁ	פֶּן-	
племена	или	породице	или	жене	или	човека	meŋy-вама	било	да-не-би	
<a href="#">H7626</a>		<a href="#">H4940</a>		<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H6435</a>	
אֶת-	לְעִבֵד	לְלַכֵּת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מֵעַם	הַיּוֹם	פָּנָה	לְכַבּוֹ	אֲשֶׁר	
—	да-служи	да-иде	Бога-нашега	Господа	од	данас	се-окреће	срце	чије	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6437</a>	<a href="#">H3824</a>		
וְלַעֲנָה:	רָאשׁ	פָּרָה	שָׂרֵשׁ	בְּכֶם	יֵשׁ	פֶּן-	הָהֵם	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי	
и-пелен	отров	који-рађа	корена	meŋy-вама	било	да-не-би	оних	народа	богове	
<a href="#">H3939</a>	<a href="#">H7219</a>	<a href="#">H6509</a>	<a href="#">H8328</a>		<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H0430</a>	

Neka ne bude među vama čoveka ni žene ni porodice ni plemena, kome bi se srce odvratilo danas od Gospoda Boga našeg, da ide da služi bogovima onih naroda; neka ne bude među vama korena na kome bi rastao otrov ili pelen.

לְאָמַר	בְּלִבּוֹ	וְהִתְבָּרַךְ	הַזֵּאת	הָאֵלָה	דְּבָרַי	אֶת-	בְּשִׁמְעוֹ	וְהָיָה	
говорећи	у-срцу-свом	и-благослови-себе	ове	клетве	речи	—	кад-чује	и-биће	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0423</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1961</a>	
הִרְוָה	סָפּוֹת	לְמַעַן	אֵלָי	לְבִי	בְּשִׁרְרוֹת	כִּי	לִי	יְהִי-	שְׁלוֹם
натопљено	дода	да	хођу	срца-свог	по-тврдоглавштини	јер	мени	ће-бити	мир
<a href="#">H7302</a>	<a href="#">H5595</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H8307</a>			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7965</a>
								הַצְמָאָה:	אֶת-
								жедном	—
								<a href="#">H6771</a>	<a href="#">H0854</a>

I čuvši reči ove kletve da se ne pohvali u srcu svom govoreći: Biću miran ako idem za onim što u srcu svom smislim, dodajući pijanstvo žeđi.

יְהוָה	אָרַף-	יַעֲשֵׂן	אָז	כִּי	לוֹ	סָלַח	יְהוָה	יֵאבֶה	לֹא-
Господњи	гнев	се-распалити	тада	него-ће	њему	да-опрости	Господ	хтети	неће
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H6225</a>				<a href="#">H5545</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0014</a>	<a href="#">H3808</a>
בְּסִפְרֵי	הַכְּתוּבָה	הָאֵלָה	כָּל-	בּוֹ	וּרְבֻצָּה	הַהוּא	בְּאִישׁ	וְקִנְיָתוֹ	
у-књизи	записана	клетва	свака	на-њего	и-паоће	тога	на-човека	и-ревност-његова	
	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H0423</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7068</a>	
			הַשָּׁמַיִם:	מִתַּחַת	שְׁמוֹ	אֶת-	יְהוָה	וּמָחָה	הַזֶּה
			небеса	испод	име-његово	—	Господ	и-избрисати-ће	овој
			<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H2088</a>

Neće Gospod oprostiti takvome, nego će se onda raspaliti gnev Gospodnji i revnost Njegova na takvog čoveka, i pašće na nj sva kletva koja je napisana u ovoj knjizi, i istrebiće Gospod ime njegovo pod nebom.

אֲלוֹת	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	שְׁבֵטַי	מִכָּל	לְרָעָה	יְהוָה	וְהִבְדִּילוֹ	
клетвама	по-свим	Израиљевих	племена	од-свих	за-зло	Господ	и-одвојити-ће-га	
<a href="#">H0423</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0914</a>	
					הַזֶּה:	בְּסִפְרֵי	הַכְּתוּבָה	הַבְּרִית
					овога	закона	у-књизи	записаним
					<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H1285</a>

I odlučiće ga Gospod na zlo od svih plemena Izrailjevih po svim kletvama zaveta napisanog u knjizi ovog zakona.

וְהִנָּכְרִי וְהִנָּכְרִי מֵאַחֲרֵיכֶם יִקְוּמוּ אֲשֶׁר בְּנֵיכֶם הָאֲחֵרִים תִּדְוֹר וְיִאמְרוּ וְהִנָּכְרִי 22  
и-странац после-вас ће-устати који синови-ваши будући нараштај и-peћи-ће  
H5237 H0314 H1755 H0559

וְאֶת־ תְּהוּא הָאָרֶץ מִכּוֹת אֶת־ וְרָאוּ רְחוֹקָה מֵאֶרֶץ יָבֵא אֲשֶׁר  
и оне те-земље ударе — и-видеће далеке из-земље ће-доћи који  
H0853 H1931 H0776 H4347 H0853 H7200 H7350 H0776 H0935

וְיָהוָה בָּהּ: יְהוָה חָלָה אֲשֶׁר־ תַּחֲלִיאֵיהָ  
њу Господ је-позорио којима болести-њене  
H3068 H8463

Tada će govoriti potonji naraštaj, sinovi vaši koji nastanu iza vas, i došljak koji dođe iz daleke zemlje, kad vide zla u zemlji ovoj i bolesti, koje će Gospod pustiti na nju,

וְלֹא־ גִפְרִית וּמָלַח שָׂרִפָּה כָּל־ אֶרֶצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־ 23  
нити-ће ницати нити-ће сејати неће-се земља-њена сва попалиште и-со сumpор  
H3808 H6779 H3808 H2232 H3808 H0776 H3605 H8316 H4417 H1614

וְיִצְבוּם) וְצִבְיִים] אֲדָמָה וְעִמּוֹרָה סּוֹדִם כְּמִדְפַּכֶּת עֵשֶׂב כָּל־ בָּהּ יַעֲלֶה  
и-Sevojima — Адме и-Gomora Содома као-пропаст трава никаква у-њој расти  
H6636 H6636 H0126 H6017 H5467 H4114 H6212 H3605 H5927

וּבְחִמָּתוֹ: בְּאַפוֹ יְהוָה הִפָּדָה אֲשֶׁר  
и-у-јарости-својој у-гневу-свом Господ је-разорио које  
H2534 H0639 H3068 H2015

zemlju ovu opaljenu sumporom i solju, gde se ne seje niti šta niče niti na njoj raste kakva biljka, kao gde je propao Sodom i Gomor, Adama i Sevojim, koje zatre Gospod u gnevu svom i u jarosti svojoj,

וְיִאמְרוּ כָּל־ הַגּוֹיִם עַל־ מָה הָיָה עֲשָׂה יְהוָה כִּכָּה לְאֶרֶץ הַזֹּאת 24  
овој овој-земљи овако Господ је-учинио шта зашто народи сви и-peћи-ће  
H2063 H0776 H3602 H3068 H4100 H3605 H0559

מָה חֲרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה:  
овога великог гнева пламен чему  
H2088 H0639 H2750 H4100

govoriće svi narodi: Zašto učini ovo Gospod od ove zemlje? Kakva je to žestina velikog gneva?

וְיִאמְרוּ עַל־ אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית אֲבֹתָם אֲשֶׁר 25  
који отаца-њихових Бога Господа савез — оставили су зато-што и-peћи-ће  
H0001 H0430 H3068 H1285 H0853 H0559

כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
је-склопио с-њима кад-их-је-извео њих из-земље Египатске  
H4714 H0776 H0853 H3318 H3772

I odgovaraće se: Jer ostaviše zavet Gospoda Boga otaca svojih, koji učini s njima kad ih izvede iz zemlje misirske.

וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר 26  
које боговима њима и-клањали-су-се другим боговима и-служили-су и-отишли-су  
H0430 H7812 H0312 H0430 H5647 H3212

לֹא־ יָדְעוּם וְלֹא יָדְעוּם יָדְעוּם  
њима доделио нити-им-је познавали нису  
H3808 H3045 H3808

Jer idoše i služiše drugim bogovima i poklanjaše im se, bogovima kojih ne znaše i koji im ništa ne dadoše.

27  
 וַיִּחַר-גַּם יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַוּוּא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת-כָּל-  
 и-распалио-се гневъ Госпождѣи на-ту-земльѣ ону на-њу да-наведе а-т-к-л-  
[H2734](#) [H0639](#) [H3068](#) [H0776](#) [H1931](#) [H0935](#) [H0853](#) [H3605](#)

הַקְּלָלָה תִּכְתּוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה:  
 проклетство записано у-књизи овој  
[H7045](#) [H3789](#) [H2088](#)

Zato se Gospod razgnevi na tu zemlju, i pusti na nju sva prokletstva napisana u ovoj knjizi.

28  
 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאֶרֶץ וּבְקִצְפָּה וּבְגוֹל וַיִּשְׁלַח אֱלֹ-אֶרֶץ אַחֲרַת כִּי־וּמַרְתָּ הַזֶּה:  
 и-истргао-их-је Господ са земље-њихове у-гневу у-књизи овој и-бацио-их-је и-истргао-их-је  
[H5428](#) [H3068](#) [H0127](#) [H0639](#) [H2534](#) [H0413](#) [H7993](#) [H0312](#) [H0776](#) [H2088](#) [H3117](#)

I istrebi ih Gospod Bog iz zemlje njihove u gnevu i jarosti i ljutini velikoj, i izbaci ih u drugu zemlju, kao što se vidi danas.

29  
 הַנְּסֻתָּה לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִנְגִּילָתָ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם תַּיִן  
 тајне припадају-Господу Богу-нашем а-откривено нама и-деци-нашој до века  
[H5641](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1540](#) [H5704](#) [H5769](#)

לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס  
 да-извршавамо све речи закона овога (одељак)  
[H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H8451](#) [H2063](#)

Šta je tajno ono je Gospoda Boga našeg, a javno je naše i sinova naših doveka, da bismo izvršavali sve reči ovog zakona.